

Facultad de Filosofía y Letras
Colegio de Letras Modernas
Departamento de Letras Italianas

Seminario de traductología I (viernes de 15:00 a 17:00 hrs.) Semestre 2025-2

Doctor Sergio Trejo Aparicio sergiotrejo@filos.unam.mx

Resumen:

La manera en la que las distintas aproximaciones teóricas han enriquecido el campo de la Traducción en las últimas décadas exhorta a recorrer un profundo territorio de conocimiento. Bajo esta premisa, los textos de carácter teórico se han vuelto recursos valiosos para la práctica de nuestra disciplina, no sólo porque nos sirven para justificar nuestras elecciones con respecto de algún problema de tipo traductológico, sino también porque nos muestran otras formas de ver un mismo asunto. Asimismo, tener cierto conocimiento sobre las diferentes teorías resulta siempre útil en el proceso mismo de la traducción, orientándonos hacia una práctica mucho más consciente de nuestra tarea.

Objetivos:

Si la necesidad actual de destacar una relación contigua entre la teoría y la práctica acerca a las y los estudiantes en torno a un ejercicio mucho más reflexivo de la traducción, el presente curso, dividido en dos semestres, tiene como propósito general el desarrollar una serie de habilidades cognitivas a partir de la lectura de algunos de los que se han catalogado como “textos fundacionales” de la disciplina traductora, mejor conocida como Traductología. Dicho lo anterior, respeto a los objetivos particulares que pretenden alcanzarse, —a manera de desplazamiento cronológico— el seminario busca que las y los estudiantes identifiquen la importancia de personalidades como **James Holmes**, quien en los años 70 definió la traducción como disciplina de estudio, para después localizar el proyecto teórico de **Eugene Nida**, estadounidense que sitúa a la traducción en el centro del proceso de comunicación entre culturas. Asimismo, localizada en los años 80, se ahondará en la propuesta funcionalista (*Skopos*) de los alemanes **Veermer** y **Reiss** en la que, *grosso modo*, se afirma que la producción de un texto siempre se dirige a un objetivo y éste es que el texto funcione lo

mejor posible en las condiciones previstas.

Es importante mencionar que, con el fin de ampliar la comprensión del proceso traductológico en las y los asistentes al seminario, se examinará sobre cómo, ya en la década de los 90, los enfoques de tipo prescriptivo comienzan a ser reemplazados por otros de índole descriptivo. Este es el caso de **Itamar Even-Zohar**, quien propone su teoría de los polisistemas, de la cual **Gideon Toury** toma los elementos que fundamentarán sus *Descriptive Translation Studies*. Este nuevo enfoque replantea el análisis de textos literarios en el que el texto como única fuente de estudio resulta obsoleto, por lo que todo discurso sobre la traducción se inserta en un entorno social. Por último, no se descarta resaltar la figura de **Lawrence Venuti**, quien con su obra *The Translator's invisibility*, se centra en hacer visible la labor del traductor en la cultura receptora.

Metodología:

La idea del curso es dedicar una o dos sesiones a cada uno de los textos teóricos, dependiendo de la complejidad y extensión de los temas, así como del interés que las y los alumnos demuestran. Dicho lo anterior, a modo de taller, las lecturas se discutirán en clase con la intención de generar un espacio de reflexión sobre un determinado asunto concerniente a nuestra disciplina. En este sentido, de más está decir que, dado que se trata de un seminario de especialidad, tanto la lectura de los textos, como la participación de las y los estudiantes es indispensable.

Calendario y unidades temáticas:

| Fecha Unidad temática | |
|-----------------------|---|
| Viernes 31 de enero | Introducción. |
| Viernes 7 de febrero | Hacia la constitución de una nueva disciplina (A través del esquema de James Holmes). |
| Viernes 14 de febrero | El equivalente textual de Catford. |
| Viernes 21 de febrero | Diferencias entre Nida y la teoría lingüística. |
| Viernes 28 de febrero | Correspondencia formal y equivalencia dinámica. |
| Viernes 7 de marzo | La teoría funcionalista del <i>Skopos</i> . |
| Viernes 14 de marzo | Resumen/ actividad para corroborar el aprovechamiento. |

| | |
|---------------------|--|
| Viernes 21 de marzo | Los estudios de traducción y las teorías polistémicas. |
|---------------------|--|

| | |
|---------------------|---|
| Viernes 28 de marzo | Itamar Even-Zohar: una visión sistémica de la literatura traducida. |
| Viernes 4 de abril | Gideon Toury y sus estudios descriptivos de traducción |
| Viernes 11 de abril | Gideon Toury y sus estudios descriptivos de traducción. |
| Viernes 18 de abril | Semana de asueto |
| Viernes 25 de abril | El giro cultural de Lefevere y Bassnett. |
| Viernes 2 de mayo | Resumen/ actividad para corroborar el aprovechamiento. |
| Viernes 9 de mayo | Feminismo y traducción. |
| Viernes 16 de mayo | Algunas aproximaciones a la teoría poscolonial. |
| Viernes 23 de mayo | La invisibilidad del traductor de Lawrence Venuti. |
| | Cierre del seminario. |

Políticas de clase

Tanto la asistencia como la participación serán cruciales al momento de evaluar el aprovechamiento de las y los asistentes al curso. Se requiere asistir a un mínimo del 80% de las sesiones. En cuanto al porcentaje que se tomará en cuenta para la calificación final, será 50% para asistencia/participación y el otro 50 % dependerá de la elaboración de un ensayo con temática libre donde la alumna o el alumno ahonde sobre alguna cuestión traductológica que haya sido de su interés a lo largo del curso.

Respecto al formato del trabajo académico de fin de curso, éste será el acostumbrado en la facultad. De más está decir que, todo aquel estudiante que incurra en plagio, en cualquiera de sus manifestaciones, se hará acreedor a un 5 como calificación en el acta. Aunado a lo anterior, su caso será notificado a la Coordinación de Letras Modernas. Se aconseja la lectura del Código de Ética de la UNAM antes del inicio del semestre:

<http://www.gaceta.unam.mx/20150730/wpcontent/uploads/2015/07/300715.pdf#page=26>

Bibliografía

Bassnett, Susan. "Specific problems of literary translation". *Translation Studies*, 2002, pp. 82-135.

Catford, J.C. *Una teoría lingüística de la traducción: ensayo de lingüística aplicada*. Traducción de Francisco Rivera, Universidad Central de Venezuela, 1970.

Fernández, Fruela. "La sociología crítica y los estudios de traducción: premisas y posibilidades de un enfoque interdisciplinar". *Sendebarr* 22, 2011, pp. 21 - 41.

García González, José Enrique. "El traductor deja su huella: aproximación a la manipulación en las traducciones". *ELIA* I, 2000, pp. 149-158.

Halverson, Sandra. "The Concept of Equivalence in Translation Studies: Much Ado About Something". *Target*, 9 (2), 1997, pp. 207-233.

Munday, Jeremy. *Introducing Translation Studies. Theories and Applications*. Cuarta edición, Routledge, 2016.

Moya, Virgilio. *La selva de la traducción*. Segunda edición, Cátedra, 2007.

Nida, Eugene. "Principles of Correspondence". *The Translation Studies Reader* compilado por Lawrence Venuti, Routledge, 2000, pp.153-167.

Nida, Eugene. "Science of Translation". *Langage*, 2000, pp. 483-498. Nida, Eugene. *Sobre la traducción*. Traducido por María Elena Fernández-Miranda, Cátedra,

2012.

Nord, Christiane. "El funcionalismo en la enseñanza de la traducción". *Mutatis mutandis*, 2009, pp. 209-243.

Ponce Márquez, Nuria. "Diferentes aproximaciones al concepto de equivalencia en traducción y su aplicación en la práctica profesional". *Revista electrónica de estudios filológicos*, 15, 2008.

Pym, Anthony. *Exploring Translation Theories*. Routledge, 2010. Reiß, Katharina y Hans J. Vermeer. *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. Traducido por Sandra

García Reina y Celia Martín de León, Akal, 1996. Samaniego Fernández, Eva y Raquel Fernández Fuertes. “La variación lingüística en los estudios de traducción”. *EPOS*, XVIII, 2002, pp. 325-342.

Toury, Gideon. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Segunda edición, John Benjamins Publishing Company, 2012.

Tyulenev, Sergey. *Translation and Society*. Routledge, 2014.

Venuti, Lawrence (comp.), *The Translation Studies Reader*. Segunda edición, Routledge, 2004.

Villanueva Jordán, Iván. “A través del esquema de James S. Holmes”. *Revista de la Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas*, 14, 2001, pp. 67-83.